

Technical Term in FISA Rules

ベースが1999年に作成したものなので, その後の追加更新はまだ一部で, 十分ではない. 更新が必要な, 誤記や新語について, お気づきのことがあれば, 以下へご連絡願いたい. 小沢 哲史 ozwrow@ba2.so-net.ne.jp

A Guide to the Construction of Rowing Courses for FISA Championships and International Regattas	「FISA 選手権および国際レガッタのための漕艇コース設営ガイド」
absentees	欠席クルー. 発艇部署に来なかったクルー.
additional clothing	追加の衣類, ユニフォームの上に羽織るもの. (レース中は不可).
additional weight	追加ウェイト, 追加重量
advance programme	先行プログラム.
advertising	広告.
affiliated federations	(FISAへの)加盟協会.
albano lanes	アルバノシステムによるレーン.
Albano system	アルバノシステム. 格子状に展開できるワイヤーでブイを貼る方法.
Albano system buoys	アルバノシステムによるブイ.
aligner	線審. 艇首をそろえる指示をする係. cf. スタート判定員
aligner's hut	線審小屋.
aligning	艇首をスタートラインにそろえること.
alignment control mechanism	アライメント・コントロール・メカニズム (艇首を揃え保持する) 発艇制御装置.
anti-doping	ドーピング防止, アンチドーピング
anti-doping agency (-cies)	ドーピング防止の代理機関
Anti-Doping Committee of FISA	FISA ドーピング防止委員会
Anti-Doping Committee	ドーピング防止委員会
anti-doping controls	ドーピング (防止) の監視機関
anti-doping test	ドーピング (防止) テスト
appeal	アピール. 哀訴. cf. プロテスト
arrangements for boating and disembarking	乗艇と着岸 (陸揚げ) の配置
Attention	アテンション. 発艇の「用意」の号令.
authority of FISA	FISA の権限, 権威.
awards pontoon	表彰用の栈橋.
axis of the course	コースの軸方向. 伸長方向.
bank	岸.
bell	鐘. 審判艇が携行するもの.
blades of the oars	オールのブレード
Board of the Jury,	審判団, 審判会議, 審判委員会
boat builder	ボート製造者, 造艇会社.

boathouse area	艇庫エリア
boating area	乗艇エリア. (艇に乗りこむ場所)
bow canvas	バウキャンバス. バウ側のデッキ.
bow numbers	バウナンバー=レーンナンバー.
bow rower	バウ漕手.
buoy, buoys	ブイ. 浮き.
bye-Laws	付則. (細則)
championship course	選手権コース
classes of boat	艇の区分. 艇種. 8+ ~ 1×まで.
classification of competitors	競技者区分. 性別・年齢別・重量別等.
club sponsor	クラブの後援者.
cocaine	コカイン. 禁止薬物.
cockpit area of the boat	艇の漕手席の部分. 前後のキャンバスを除く部分.
collar	カラー. オールのつばの部分.
commercial name	商品名.
commercial publicity	商業広告.
competition	競技.
competitive rowing commission	競漕委員会.
Competitive Rowing Commission of FISA	FISA競漕委員会
Competitive Rowing Commission,	競漕委員会
Compliance with Rules of Racing	競漕規則への適合.
composite crew	混成クルー.
Continental Championships	大陸選手権.
control commission	管理委員会. 監視委員会.
cool-down areas	クルーダウンエリア (水域).
correct alignment	発艇線に艇がまっすぐならぶこと.
Council of FISA	FISA評議員会
Council,	評議会. 評議員会.
Court of Arbitration for Sport	スポーツ仲裁裁判所.
coxswain, coxswains	コックス. 舵手.
coxswains section	舵手席.
crew changes	クルーの交代. 変更.
crews	クルー. ボートに乗るチーム全員.
dais	表彰用高壇, 表彰台
dead weight, deadweight	デッドウェイト. 追加重量.
dead-heat, dead heat(s)	デッドヒート. (特に同着のこと).
delay(s)	遅れ. 遅着.
departure from these Rules of Racing and Bye-Laws	競漕規則および細則からの逸脱. 規則から外れる管理.

disciplinary measures	処分。(懲戒処分)
disputes	異議,(論争) cf.; appeals
disqualification	失格.
distance markers	距離標識.
diuretics	利尿剤,(= 排尿促進剤) 尿 = urine
doping controls	ドーピング監視部署.
doping tests	ドーピングテスト.
double sculls (2x)	ダブルスカル.
draw	抽選(くじ). 抽選する.
draw (for lanes)	レーン抽選.
edges of blades	ブレードの縁辺部.
eight-oars with coxswain (8+)	エイト.
eligibility	適格性. 資格を有していること.
embarkation area	乗艇エリア.(発艇場). =boating area
enclosed part	パウコックスの舵手セクションのうち, すっぽりと囲まれた部分.
entry forms	申し込み用紙.
entry, entries	エントリー. レガッタへの出漕申込み.
envisaged departure from	例外規定. ~から外れて予定されていること.
event, events	種目. 行事.(事態).
exact lane	正しいレーン. 自己のレーン.
exclusion	除外.
Executive Committee	執行委員会.
Executive Director of FISA	FISA執行委員会.
Extraordinary Congress	臨時総会.
FA = (Final A) Final for places 1-6	FA. 決勝戦Aグループ(1位から6位を決定)
False Declarations	虚偽の申告
false start	不正スタート.
FB = (Final B) Final for places 7-12	FB. 順位決定戦Bを表わす記号. 7位から12位を決定.
final	決勝戦. 順位決定戦を含む.
final A	決勝戦A. 1位~6位を決定する.
final B	決勝戦B. 7位から12位の順位決定戦を意味する.
final C, D	決勝戦C, D. 順位決定戦のこと. 上記参照.
finish	フィニッシュ. ゴール. 決勝線の通過, 漕了のこと.
finish area	決勝区域.(ゴールエリア)
finish line	フィニッシュライン, 決勝線.
finish tower	フィニッシュタワー. 判定塔.
first lane	第1レーン.(判定員のいるところより逆側レーンから起算) 従来は, 判定員側から起算.
first place crew	そのレースの1着のクルー.
first two crews,	そのレースの上位2クルー.
FISA Anti-Doping Bye-Laws	FISAドーピング防止付則.
FISA Anti-doping	FISAドーピング防止委員会.

Committee	
FISA Championship Regatta(s)	FISA選手権レガッタ.
FISA Championships	FISA選手権.
FISA Championships Bye-Laws	FISA選手権細則.
FISA Executive Committee	FISA執行委員会.
FISA Guide to the Construction of Courses	FISAコース設営ガイド.
FISA headquarters	FISA本部.
FISA International Regatta Calendar	FISA国際競漕会カレンダー. 国際競漕会の年間スケジュール
FISA office	FISA事務局.
FISA President	FISA会長
FISA Qualification System	FISA資格付与方式.(レースで予選から決勝までクルーが上がる時の手順)
FISA Rules of Racing and Bye-Laws	FISA競漕規則およびその付則.
FISA Rules of Racing	FISA競漕規則.
FISA testing officials	FISA審判委員会.
FISA Umpiring Commission	FISA審判委員会.
FISA World Championship regattas	FISA世界選手権競漕会.
FISA World Championships	FISA世界選手権.
FISA World Junior Rowing Championships	FISA世界ジュニア漕艇選手権.
FISA World Rowing Championship Regattas	FISA世界漕艇選手権競漕会.
FISA World Rowing Championship(s)	FISA世界漕艇選手権.
FISA's Doping Bye-Laws	FISAドーピング細則
FISA's doping regulations	FISAドーピングに関する規制.
FISA's Rowing World Cup regattas	FISA漕艇ワールドカップレガッタ.
Four-oars with coxswain (4+)	舵手付きフォア.
Four-oars without coxswain (4-)	舵手なしフォア.
fresh draw.	新しい抽選.(再抽選).
Federation Internationale des Societes d'Aviron	FISA. 国際漕艇連盟.
Go	ゴー. 競漕開始の合図.
go forward to (the next race)	(次のレース)に, 進む.
handle	(オールの)ハンドル. 持つところ.
hand-operated timing equipment	手動の計時装置. 普通のストップウォッチのこと.
head of the river	ヘッドオブザリバーレース
headquarters of FISA	FISAの本部.
heat	予選.(時に, 広義のレースの意味).

hull	ハル. 船体.
hut	小屋.
in writing	文書で. orally とは口頭で.
inboard section	(オール)のインボード部. カラーより内側.
incriminating product	問題となっている薬物. 訴えられている生成物.
information bulletins	案内掲示板.
intermediate distances	中間距離. 500m区間ごと.
Intermediate times	中間タイム. 500mごとのタイム.
international (rowing) regatta(s)	国際レガッタ.
generic name	一般名称.
international machine-rowing competition(s)	国際マシンローイング競技. エルゴメータ大会のこと.
International Match(s)	国際競技.
International Regatta Courses	国際レガッタ用のコース.
international tank-rowing competition(s)	国際タンクローイング競技. ローイングタンクによる競技.
International Umpire(s)	国際審判.
International Umpires' Licence,	国際審判資格.
IOC Medical Code,	IOC 医学規定.
judge(s) at the finish,	フィニッシュ判定員. 着順判定員.
judge(s) at the start,	スタート判定員. 不正スタートの監視など. cf. aligner (線審)
Juniors	ジュニア. 18才未満の選手.
jurisdiction	裁定の権限範囲, 管轄区域.
jury	審判団
lane	レーン. 競漕レーン.
lane numbers	レーン番号.
last crew	そのレースの最下位, 最降着クルー.
last place-getter	最下位のクルー
late arrival	遅着. 発艇定刻2分前に間に合わず, 遅れて到着すること.
legal responsibility	法的責任.
lever(s) of the second order	第2のテコ. テコの3つのタイプのうち, 支点がある形式.
lightweight rowers	軽量級漕手.
lightweight, lightweights	軽量級. 漕手の体重区分で軽量クラスのこと.
list of entries	申込者一覧.
List of Prohibited Substances	禁止薬物リスト.
lodging of a protest(s)	プロテスト(抗議)の提出.
lodging of an appeal(s)	アピール(哀訴)の提出.
long distances	長距離(漕).
loom or shaft	(オール)のルームまたはシャフト. 柄の部分.
hooter or horn	警笛(呼子とかラッパ)
managers' meeting	マネージャー会議. (代表者会議)
manufacturer	生産者.
mark, 500 metre	500m 標識.

masters	マスターズ. (27歳になる年のはじめから該当する.)
medical certificate	診断書.
Medical Commission of the IOC	IOC 医学委員会.
medical examination	医学的検査. 健康診断.
medical facilities	医療施設.
medical officer	医療担当者. 医療担当役員.
medical provision	医学的規定 (= ドーピング規定)
middle lanes	中央のレーン. 6レーンでは3, 4レーンのこと.
minimum weights	最小重量. 競漕艇の重量規定.
mixed	(男女の)混成(種目).
mixed masters events	混成マスターズ種目.
mooring pontoon (for the umpires' launches)	(審判艇のための)係留棧橋
moveable starting installations	移動式発艇設備.
Multi-Sport Competitions	多種目のスポーツ競技
must be provided to	規定されなければならない.
national federation	各国の(漕艇)連盟, 協会. 例えば日本ボート協会.
National Olympic Committee, (NOC)	各国のオリンピック委員会.
national team	ナショナルチーム. 国を代表するチーム.
national team crews	ナショナル・クルー
NB	注意. (nota bene; ラテン語)
neutral (black) position	中立位置. ニュートラル.
neutral lane	中間レーン(緩衝レーン); 進行方向の異なるレーン間に設けるレーン.
non-standard course	非標準コース.
normal start	正常な発艇.
oar-blades	オールのブレード.
objections	異議, 不服. (cf. disputes)
offence	違反
official identity card	公式の身分証明書
official programme	公式プログラム
in charge of ~	~を管理する
Olympic (Games) Regattas	オリンピックゲームの漕艇競技.
Olympic Charter,	オリンピック憲章, 五輪憲章.
Olympic Games,	オリンピックゲーム.
opening of the coxswain's seat	舵手席の開口部. バウコックス艇で, 囲まれていない部分.
orally or in writing	口頭または文書で.
organisation of (the) regatta(s)	レガッタの組織. (構成, 運営)
organisation of training and of regattas	練習の組織. (構成, 運営)
Organising Committee	組織委員会.
outboard section	オールのアウトボード部分. カラーからブレードまで.
out-of-competition	競技外.

out-of-competition anti-doping test	競技外ドーピング防止テスト.
out-of-competition test	競技外テスト.
outside of the course	コースの外側.
Pair-oars with coxswain	舵手付きペア(2 +)
Pair-oars without coxswain	舵手なしペア(2 -)
para-medical and/or sporting staff	準医療 および/あるいはスポーツ関係スタッフ
pause	間(ま). 特にスタートの号令の間の時間間隔.
penalty, penalties	罰則
photo finish	写真判定.
plan	計画. 設計図など.
plaque	銘板. 章票.
podium	(簡単な)表彰台
postponement(s) of a race	レースの延期.
precedence	優先権, 優先順位
preliminary races	前の段階のレース
President of FISA,	FISAの会長.
President of the jury,	審判長.
prize(s)	賞. 賞金.
production plaque	生産者票.
programme of the regatta	競漕プログラム.
protest	抗議. プロテスト.
provisional time-table of the heats	予選の暫定的時間表
provisions	規定, 準備, 規定するところ.
quadruple sculls (4x)	クォドルプル(スカル).
qualification regattas	選考競漕会. 例: 五輪代表選考会.
qualification system	選考システム. 予選から決勝までの選考過程.
quick start	クイックスタート. およびその指示「クイックスタート」.
R = repechage	R. 敗者復活戦を示す略号.
Racing Bye-Laws	競漕に関する細則.
racing equipment	競漕用の装備(コックスボックスやマイクセットなど)
racing lanes	競漕レーン.
racing shirt	競漕用シャツ. 上着. ユニフォーム.
racing uniform	ユニフォーム.
radio or telephone communication	無線または電話通信システム.
voluntary use	自発的な(故意の)服用.
red flag	赤旗. 発艇員, 審判艇などが携行.
red signal	赤信号.
regatta course	レガッタコース. 漕艇場.
regatta officials	レガッタの事務局.
regatta report	競漕報告書.
regatta sponsor	レガッタの後援者. スポンサー.
Regional Games	地方競漕会. 地域ゲーム.

Regulations for FISA Championship Regattas	FISA 選手権レガッタのための規定. rule より勵行的意味が強い.
Regulations for FISA Championships	FISA 選手権のための規定. rule より勵行的意味が強い.
remainder	残りのクルー. 例えば予選で落ちた残りのクルー.
repechage(s)	敗者復活戦.
representative	代表者. 責任者.
reprimand	譴責, 戒告, 懲戒.
suspension	一時停止, 留保, (執行) 猶予など
request for suspension	留保の申したて
re-row	再レース. 再競漕.
rescue boats	救助艇.
rescue service(s)	救助チーム.
result sheets	競漕記録が書かれた紙.
results board	競漕記録掲示板.
revised starting time	変更, 更新された新しい発艇時刻.
riblets	リブレット. ハルに貼る抵抗軽減効果のあるシート. (禁止されている)
Role of the jury	審判団の任務
round	ラウンド. 予選, 準決勝, 決勝といった各レース段階.
rower(s)	漕手.
rowing competition	競漕競技. 競漕会.
rowing regatta	競漕会. レガッタ.
rules of racing	競漕規則.
Rules of Umpiring	審判規則.
safety officer	安全担当者. 安全担当役員.
sculling oar	スカル用オール.
section	分割型の艇のひとつの区画.
seeded crews	シードされたクルー.
seeding	シーディング.
seeding heats	シードされたクルーが出漕するレース
semi-final	準決勝.
senior A, seniors A	シニアA. 23才以上.
senior B, seniors B	シニアB. 19 ~ 22才まで.
senior judge,	判定長.
shall be appointed by	指名, 任命されなければならない.
shall be classified as	~ に区分される.
shall be responsible for	に責任をもたなければならない.
shell	シェル艇. 競漕艇.
shorts	ショーツ. 競漕用のパンツ.
single scullers	シングルスカル漕手.
single sculls (1x)	シングルスカル.
sound amplification equipment and loudspeakers	音声増幅装置およびスピーカー. いわゆるコックスボックス等.
souvenir programme	記念プログラム
special optical equipment	特別の光学装置.
split-screen control	スタート判定のため画面分割のできる撮影装置.
sponsorship	後援. 経済的その他の支援.

Sports Medicine Commission of FISA	FISA スポーツ医学委員会.
sprints	スプリント. 距離の短い競漕.
standard course(s),	標準コース.
standard FISA course	FISA 標準コース. 規格に適合したコース.
standard FISA racing distances	FISA 標準競漕距離. 2000m および 1000m(マスターズ).
start commands	スタートの号令.
start installation	発艇設備.
start line	スタートライン. 発艇線.
start lists	発艇予定のリスト.
start pontoon officials	発艇船台担当者.
start pontoons	スタート棧橋. 発艇船台.
start time	スタート時刻. 発艇定刻. スタート(予定)の時刻.
start tower	発艇塔.
start zone	発艇区域. スタートから100mまで.
starter	発艇員. スタート号令をかける人.
starter's orders	発艇員の指示, 命令.
starting platforms	発艇船台. (プラットフォーム)
starting positions	発艇部署. スタートで艇がつくところ.
starting procedure,	発艇手順. スタートまでの一連の手順.
starting zone	発艇区域. (=start zone)
steering	操舵.
steering aids	操舵補助(標識)
steering markers	操舵標識. スタート後方の標識.
stern canvas	スターンキャンバス, 艇尾側デッキ.
Stop	ストップ. 競漕中止の「とまれ」の号令.
straight boat direction	艇をフィニッシュ方向に向けること.
stretch of water	水域のひろがり(距離や幅)
stroke rower	ストローク漕手. 整調.
sub-commission(s)	小委員会.
substantial pontoon	補助棧橋.
substitute	補欠.
surface layer (of the water)	水の表面層. 境界層
suspension of the regatta	レガッタの一時中止
sweep rowing oars	スイプオール.
sweep-oar	スイプオール.
team manager	チームマネージャー. チームの支配人, 代表責任者.
team managers meeting	チームマネージャー会議. (日本では「監督主将会議」ということが多い)
team managers' meeting	チームマネージャー会議.
Technical Delegates	技術派遣員. 技術担当役員.
technical installations	技術的設備.
television boats	テレビカメラ・ボート. テレビカメラ

	クルーの乗るボート.
therapeutic substances	薬物
there are two options for	2つの選択肢がある.
time trials	タイムトライアル.
timing	計時. タイムの計測.
traffic regulations	交通規制.
traffic rules	交通規則.
Two minutes	ツーマニッツ. スタート2分前の号令.
umpire, umpires	審判. 特に主審.
umpires' launch (-es)	審判艇. 主審艇.
umpiring commission	審判委員会.
unauthorised radios for coaching	許可されていないコーチ用無線.
urine	尿.
vessels	審判艇, 救助艇など各種ボート類.
victory ceremony	表彰式.
victory pontoon or stage	表彰用棧橋または表彰台.
Visible Signal and Audible Signal	視覚的信号および聴覚的信号
warm-up areas	ウォームアップ水域.
warning	警告. 遅着や不正スタートへの警告.
washboard	ウォッシュボード. 波よけ. (ガンネル部を含む場合も)
water soluble chemicals	水溶性の化学物質. 界面活性剤など.
weighing arrangements	軽量装置, 軽量設備
weighing centre	計量部署.
weighing of competitors (in lightweight events)	(軽量種目における)競技者(漕手)の計量.
weighing of coxswains	舵手の計量.
white flag	白旗. 審判艇, 線審などに装備.
wireless transmission equipment	無線通信装置.
withdraw	棄権する.
withdrawal(s)	棄権クルー.
world championships	世界選手権.
yellow signal	黄色信号.

EOF